

SPEAK CAMFRANGLAIS POUR UN RENOUVEAU ONGOLAIS

PETER WUTEH VAKUNTA



VISIT...

LANZAROTE
Caliente.COM

Speak Camfranglais pour un Renouveau Ongolais

Peter Wuteh Vakunta



Langaa Research & Publishing CIG
Mankon, Bamenda

Publisher

Langaa RPCIG

Langaa Research & Publishing Common Initiative Group

P.O. Box 902 Mankon

Bamenda

North West Region

Cameroon

Langaagrp@gmail.com

www.langaa-rpcig.net

Distributed in and outside N. America by African Books Collective

orders@africanbookscollective.com

www.africanbookcollective.com

ISBN: 9956-791-76-8

© Peter Wuteh Vakunta 2014

DISCLAIMER

All views expressed in this publication are those of the author and do not necessarily reflect the views of Langaa RPCIG.

Dédicace

*A Ali Baba et ses quarante feymams
séjournant sur le sol ongolais*

Table des Matières

Avant-propos.....	v
Apprenti-sorcier.....	1
Je wanda.....	2
Shiba.....	4
Manioc.....	6
Massa Inoni.....	8
Ashawo man pikin.....	10
Al-Qaeda.....	11
Grand Camarade.....	12
Pont de Wouri.....	14
Chairman.....	16
Français mboko.....	17
Mami Wata.....	18
Bagdad.....	20
Ndamba.....	22
Bakassi.....	24
Sonara.....	25
Affaire Anglo.....	26
Ngataman (Hommage à Lapiro).....	27
Homme-Lion.....	28
Méga-tombe d'après Valsero.....	30

Zangalewa.....	32
Gombistes.....	33
Palais d'Etoudi à D.C.....	35
Docta.....	36
A tout casser Camtok.....	38
Deuxième bureau.....	40
A malin malin et demi.....	43
Mini-mignonne.....	46
Speak camfranglais pour un renouveau ongolais.....	50
Schizophrénie nationale.....	53
Bitter Kola.....	55
A la manière des saras.....	56
Hymne camerien.....	57
Glossaire.....	65

Avant Propos

La situation socio-linguistique de la République du Cameroun a favorisé l'émergence d'un parler jeune—le camfranglais. Qu'est-ce que c'est que le camfranglais ? Il s'agit d'une langue de communication de la jeunesse camerounaise, et plus particulièrement des lycéens et des étudiants universitaires. Sur le plan morphosyntaxique, le camfranglais se définit comme une langue hybride érigée sur une structure syntaxique et un fond lexical français, de l'emploi des mots empruntés à l'anglais, au pidgin English et aux langues vernaculaires camerounaises. Les locuteurs définissent le camfranglais comme une création camerounaise, voire une déformation du français hexagonal.

Le camfranglais ne bénéficie pas encore d'une étiquette figée. Plusieurs nominations sont employées, avec des occurrences variables—francanglais, francamanglais, fran-anglais, francam, cam-anglais, etc. Toutefois, il convient de souligner le fait que l'emploi du camfranglais se généralise par le temps qui court au Cameroun. Autrement dit, il ne s'agit plus d'une langue strictement des adolescents, puisque les adultes s'en servent à bon escient. En d'autres mots, même si le camfranglais apparaît comme une variété générationnelle (un parler des jeunes), la restriction de sa population n'occulte pas une possible diffusion auprès d'une population plus âgée.

Ce constat nous amène à nous pencher sur une question de taille, à savoir pourquoi écrire en camfranglais ? D'un point de vue global, il faudrait signaler le fait que l'UNESCO vient de conférer au camfranglais la reconnaissance de son statut comme langue à part entière (Cf. *The Study Groups and Literacy Program* de l'UNESCO). Cette reconnaissance place le

camfranglais sur un pied d'égalité avec des milliers d'autres langues parlées sur la planète terre. Sur le plan domestique, certains écrivains chevronnés d'origine camerounaise à l'instar de Patrice Nganang, Mercédès Fouda, et Gabriel Kuitche Fonkou se servent déjà du camfranglais comme mode d'écriture littéraire. Pour ceux-ci, le camfranglais symbolise un libre choix qui s'inscrit sans le plurilinguisme ambient camerounais. D'autres voient dans le camfranglais le parler qui pourrait caractériser le français proprement camerounais (Harter, 2005). Sur ce, j'invite le lectorat à se régaler de ma versification du nouveau-né camerounais qu'est le camfranglais.

Aprenti-Sorcier

Domage à tous ces bouc-émissaires!
Domage surtout à Hamidou Marafa,
Ce Bao qui est fall du pouvoir
Quand ce djimté est come au pouvoir depuis from
On lui avait tok que lookot Popol,

Because quand vous n'êtes plus
Dans les good books de l'Homme Lion,
Il risque de vous foutre that coup de tête
Qu'il avait sissia to Eric Chinje.
Lors de l'interview infâme.

But Marafa avait refusé carrément de nous ya.
Il nous avait seulement answer que:
Capos, that wuna own lingua na daso allô.
Alors, le voilà aujourd'hui dans la taule inside Kondengui.
Every day, il ne cesse de crier, wohoo! Wohoo!

Popo me I di askam say hein,
Wusai ndiba go commot for come move
Hamido Marafa for that Kondengui fire?
Mbombo, tell me: Qui a raison?
Just now qui est le vrai mboutman?

Est-c'est nous ou c'est Hamido Marafa?
A vous de juger!
Some Aboki don nyè dis palava,
Sotai il a dit seuelment que
A malin malin et demi!

Je Wanda

Il y a quelque chose que
Je wanda depuis from,
If par hazard, I say par hasard
Because le locataire d'Etoudi
Ne croit aucunément in the truth of this dictum:
"From dust you came, and to dust you shall return."

Anyhow, si le mandat de Paul Biya parvient à bolè today
That be say, il crève bon gré mal gré,
Who will take his place as père de la nation?
Je wanda seulement et je sabi que
Beaucoup de camers wanda comme moi.
Est-que je dis vrai ou non?

Don't forget that la relève ne
Se prépare pas au Cameroun, hein.
Si Biya crève today, certainement que
Son mandat va bolè un jour, fais quoi fait quoi,
Est-ce que na that garçon de courses
Que vous appelez Cavayé Yéguié Djibril,

Rejeton des parents kirdi from Mada
In the Mayo Sara arrondissement,
Na yi go chop chia ou alors
C'est le soi-disant président du Sénat fantôme
That does not exist qui va squatter à Etoudi
Until further notice, Je wanda seulement?

De toutes les facons, we no wan
See zangalewa for Etoudi si

Popol parvient à crever for better or for worse!
Ongola mérite mieux que les zangalewa half-book
Dem go come nous foutre le bordel
Partout dans le bled.

Shiba

J'accuse les politiquarts cameriens
D'être non seulement mboutoucou
But en même temps des feymans.
Je les accuse tous—opposants et Rdépécistes
Because ils ne font que pratiquer la belly politics.

J'accuse les tontons macoutes ongolais
Etant donné que dem don ton be na
Les vampires de la République.
Mola, lingua-moi!
Comment toi même tu nyè cette aff, no?

Est-ce ma tchat c'est seulement le sissia?
Whether na Paul Biya
Or c'est Ni John Fru Ndi, ou Ndam Njoya,
N'est-ce pas eux tous, ils mangent le même soya?
How you check say dem fit tok true tok?

Vraiment, où est la différence,
Que ce soit Popol ou l'originaire de Ntarikon à Etoudi,
N'est-ce pas dem all na kick pipo?
Na wa for dis we own kondre-o!
Nos politiquarts nous font voir kan-kan wahala.

J'accuse les politiquarts ongolais
Because ils sont tous les kickmans,
Transformés en élus du peuple.
Je veux qu'on les foute tous en taule
Yes mbombo, dat be say dem must yua ngata!

We don tok! One day one day
Ali Baba et ses quarante voleurs
Must yua ngata, sans oublier le bao locataire
Du quat du peuple à Etoudi
Because Popol sep sep na popo Kengué.

Manioc

Touche pas à mon manioc!
Est-ce une maladie ordinaire
Une wolowoss qui aime une wolowoss?
Qu'est-ce qu'elles se disent au bled?
Make we go nyoxer?
Y-a-t-il un Dieu qui nous protège?

Touche pas à mon manioc!
Est-ce une maladie ordinaire
Une nga qui aime une nga?
Qu'est-ce qu'elles se disent for bed?
Make we go tchouquer?
Y-a-t-il un Dieu qui nous protège?

Touche pas à mon manioc!
Est-ce une maladie ordinaire
Un mola qui aime un mola?
Qu'est-ce qu'ils se disent au long?
Make we go knack kanda?
Y-a-t-il un Dieu qui nous protège?

Touche pas à mon manioc!
Est-ce une maladie ordinaire
Un padre qui aime les mômes?
Qu'est-ce qu'ils se disent à la sacristie?
Make we go knack kanda?
Y-a-t-il un Dieu qui protège les tchotchoros?

Touche pas à mon manioc!
Drôle de temps sur la planète

Y-a-t-il un lieu qui nous protège?
Drôle de moeurs sur la terre
Véritable come no go.
Dis kan manioc na daso allô!

Massa Inoni

Chief Inoni Ephraim

Achouka ngongoli for check say you be frog!

Au fait, me I di askam say hein,

Ce Massa Inoni il était même quoi au palais d'Etoudi?

Planton, nchinda ou chef de terre?

Chief Inoni Ephraim

Aschouka for mimba say

Etoudi na youa own chasse gardée!

Et ton rôle l'affaire Albatros?

Did you have a hand in it ou pas?

Or alors tu n'es qu'un bouc émissaire

Comme les autres malheureux.

Les Camers know ce qui s'est passé

Avec les mbourous de l'ancien chaud gars,

Chef traditionnel du palais d'Etoudi.

Chief Inoni Ephraim

Achouka ngongoli!

Today, te voilà alors en train de crever

Dans les ténèbres de Kondengui

Way no man no sabi pourquoi.

A qui alors la faute? A toi ou à Popol?

Cheh! Le Cameroun c'est le Cameroun!

Mais au lieu de garder son tchinda dans la taule

A perpétuité better Popol dis à Massa Inoni

To back dos et retrouver sa liberté provisoire.

Si Chief Inani dit non
Son mandat va bolè à Kondengui
Car qui vole un oeuf, vole un boeuf.
Famille-o! Famille! Comment vous-mêmes
Vous nyè ce tchat no?

Ashawo Man Pikin

DSK, c'est un vrai ashawo!
Soso nioxer, dasso tchouquer!
Chouchou des nanas de toutes les couleurs
No bi na shame dis for nation française?
Homme incarcéré par sa propre libido.

DSK, c'est un vrai wolowoss!
Nyoxer à droit, nyoxer à gauche!
Bête noire de la communauté des femelles
Bipède aux prises avec son propre bangala!
Victime de sa propre volupté sexuelle.

DSK, c'est un véritable akwara!
Proxénète, Pute, Nymphomane.
Horreur des ngas mariées,
«Argent en main, caleçon en bas »
Putain ! Pagaille ! Pitié !

Al-Qaeda

Al-Qaeda,
Come no go for upside.
Epithète qui fait trémousser
Homme, femme et gosse!
Al-Qaeda, na ndoutou, dit-on.

Al-Qaeda,
Au fait, wusai dem commot?
Qui sont-ils ? D'où viennent-ils ?
Ja wanda seulement.
Secte, religion, confrérie ou bande de terroristes?

Certes, devrions-nous poser
Cette question épineuse à l'épine dorsale
De la mouvance—Osama Bin Laden.
Dommage qu'il soit crevé.
Confrérie aux mobiles louches implantée partout.

Grand Camarade

Grand Camarade, El Hajj
Je check say nous tous on le know.
Ce dictateur qui avait foutu le Cameroun
En l'air avant de donner
Son chia à son nchinda—ancien chaud gars.
Ce bandit beti qui plume le Cameroun à vue d'oeil.

Il est bien vrai que les politiquarts
Sont one and the same partout sur notre planète.
C'est même pour cela que je wanda
Au sujet des dépouilles du Grand Camarade,
Abandonnées à Dakar depuis from.
Why must Ahijdo's remains stay in Dakar?

Je wanda surtout why Popol
N'a pas utilisé son number six pour
Fait venir la carcasse de ce pauvre
Musulman whey yi been dash yi chia.
Pourquoi ne pas ramener ses dépouilles
Ne serait-ce que pour calmer les esprits troublés?

Il y a des taras qui nous remplissent
Les oreilles avec leur ntamulung choir
Selon lequel Grand Camarade fut
Un meilleur kamambrou que Popol
Je leur tok carrément de shut up,
Parce qu'ils ne savent rien de ce qu'ils langua.

Ces mbombos n'ont qu'à aller tchatcher avec
Les baos comme Reuben Um Nyobé,

Ernest Ouandié, Félix Moumié, Albert Ndongmo,
Albert Womah Mukong et Wambo le Courant,
And then dem go sabi pourquoi je check say
Grand Camarade était un diable comme les autres.

Au vu de ces choses
Faudrait-il peut-être lingua que
Un bon politiquart na daso
De one way yi don meng,
Autrement dit, il faut être cadavéré
Pour être un bon politiquart.

Mola, how you sep you nyè dis palava no?
Les camers plenty ont tchatté à Mbiya que,
Non, non et non, vous ne pouvez pas
Abandonner l'ancien kamambrou
Dans une piètre sépulture dans un quat étranger.
Soyons sérieux! 6 avril ou non.

Même so, Popo reste impertubable
Hanté comme il est
By the ghost of Grand Camarade.
Il ne veut carrément ya nothing
A propos de cette affaire vachement politisée.
Les appels sont tombés sur les deaf ears!

Domage au Grand Camarade
Qui n'a jamais pris le temps de bien connaître
Le mec Beti à qui il avait largué son chia,
Ce scélérat connu sous le nom de Paul Biya.
Je dirais donc au Grand Camarade, Achouka !

Pont De Wouri

One sharp sharp matin
For cinq heures for Pont de Wouri,
Them lingua we say:
Il y a la guerre à Douala!
Them say war done commot for Pont de Wouri-o!

One sharp sharp morning
Pont de Wouri na champ de bataille
Il y a la guerre; il y a ceci cela!
Tremblement de terre
Par ci, par là!

Nous wandarons que mais qu'est-ce qu'il y a?
Kamambrou for Douala yi say,
Il y a la guerre; il y a ceci cela!
Yi send ba gendarmes, ba mange-mille.
Et tout; et tout, Par ci, par là!

Ba militaires dem,
Them tanap side by side
Ba di wan for ndiba
Ba di wan for up
Them tanap prêts à tirer sur qui que ce soit.

Sep so, one small kamabrou
Il est passé par où?
Selling after the market?
Popo me I di askam say hein,
Qui avait organisé ce movie?

Au fait qui était derrière ce coma
De double zéro sept?
For Pont de Wouri
One sharp sharp cinq heures for Douala
Question de temps; on va know biensûr!

Chairman

Quand on est vieux,
On est vieux no be so?
Le pouvoir appartient
A ceux qui se lèvent tôt.
Laissez-moi tchatcher la vérité à Fru Ndi.

If you want say make some man
Gee chance for road, you sep must
Learn for gee chance for road
For some other mola
Wey yi dey for youa back.

The truth of the matter be say,
Charity begins at home.
We be di check say sometime
Chairman go gee chance for some jeune talent
Make yi corriger Pa Pol.

But sep so, Pa for Ntarikon say
Ngumba must cry for Etoudi,
Yi say Ngumba close must enter Palais.
Ah ah, Je wanda que depuis 1990
This vieux capable don be katika
For SDF jusqu'ai ce jour!

Time waits for nobody
If we want make some man for gee
Chance for road, we sep must
Learn for gee chance for ala man
Way yi day for we back.

Français Mboko

Camfranglais, Français makro
Le tchat du quat,
Langua des débrouillards—
Sauveteurs, bendskineurs, pousseurs,
Taximans, wolowoss, chargeurs,
Bayam sellams, call-boxeurs, feymans.

Où est la différence?
Il s'agit du parler du terroir:
Je parle camerounais,
Donc je suis Camer.
Tchatchons le Camfranglais seulement.
N'en déplaie aux saras.

Ayez l'avant-goût de notre tchat du terroir:
Attisé ainsi, tu serais ridicule,
Et moi j'aurais raison de
Montrer mes attrape-maniocs,
Autrement dit, je me moquerais gentiment de toi.
Comme tu nyè, le langua des camers est bien chouette.

Mami Wata

Chantal Pulchérie Vigouroux Biya,
La belle de la République
Ou mami wata qui bouffe
Les mbourous de notre cher pays?

This nkane elle est même quoi?
La mami wata de la République
Ou bien notre première dame?
Je wanda seulement-o
Because si vraiment elle est notre first lady

Pourquoi alors elle sape
Comme une vraie wolowoss?
Est-ce seulement pour attirer
Les yos et les jeunes talents
Etant donné que son ancien chaud gars

Is no longer très chaud?
Ekié! Je wanda only.
Ou alors c'est pour show off tout court
Comme c'est le petit modèle des metoches?
Nous voulons sabi quand même.

Chantal Pulchérie Vigouroux Biya,
Avec le nkap du peuple camerounais
Qu'elle a kick de la caisse noire d'Etoudi,
Elle est devenue mami wata, mini minor
On top of being notre première dame!

C'est Popol qui a cherché
And he don trouva
Just now he must supporta
And for dat supporta
Il faut se méfier car la femme qui a connu la rue...

Bagdad

Ngola na Bagdad?
Quelle guerre politique!
Tu go à Mamfe, il y a la guerre
Entre Agbor Tabi et Paul Ayah.
Them day à couteaux tirés.

Ngola no be Bagdad.
Quelle guerre politique!
Tu go à Tiko, il y a le feu d'artifice.
Affaire ngrafis contre sons of the soil.
L'un veut tuer l'autre.

Ngola no be Nagasaki and Hiroshima.
You go for Nkambe,
Il y a la guerre politique.
Na Awudu Mbaya Ibrahim
And Yembe Shey Jones qui s'entretuent.

Bamenda no be Vietnam.
Tu go à Abakwa,
Il y a la guerre politique.
Atanga and Angwafor veulent chasser Fru Ndi,
Them say Chairman doit rentrer à Baba.

Ngoketunjia don ton be na Waterloo
Tu go à Ndop,
Il y a la guerre politique.
Docta Lesigha and Fon Doh
Them no want see eye to eye.

Quand alors la fin de ce brouhaha?
Les élus du peuple sont-ils cinglés
Or alors them don crish daso?
Je wanda seulement, hein.
How you sep nyè dis affaire no mbomo?

Ndamba

Koukouma, you must sabi
Say dis youa own équipe Lions Domptables
Que vous avez formée c'est seulement le sissia.
Vous avez trop échoué,
Défaite sur défaite, comment!

Kamambrou,
Il faut know que ndamba na sense
Ndamba ce n'est pas le boum boum!
If your joueurs them di mouiller
It's your faut car c'est vous le coach.

Koukouma,
Pour marquer les buts
Il faut éviter le boum boum!
Mola, ndamba na sense
Ndamba no be tchouquer tchouquer.

Coach, vous avez trop échoué,
You must give chance
For ala man better than you are
Ancien chaud gars,
Your mandat don bolè.

Youa Lions Domptables
Na distributeurs de points
Vos joueurs sont les loss-sense.
You must démissioner! Step down!
Like your répé way been dash you chia!

Démissionnez! Step down!

Parce que vos joueurs

Ne font que ndima ndima

Ils ne font que njoum njoum! Step down!

Si non le peuple vous demandera leur compte!

Bakassi

Bakassi na no man's land.
Sometime me I di wanda say hein,
Who owns the land à Bakassi?
Finalement, si Popol check say il a eu gain de cause
Je lui dirai tout simplement que c'est lui le vrai mougou.

Vous savez que les Biafrais
Ne lâchent pas facilement
So no, même si la CPI a tranché l'affaire Bakassi,
Faudrait toujours rester à la qui-vive.
Parce que with les Biafrais you never know!

Avec ces mboms aussi têtus que les cochons
You only have to sleep avec un seul oeil fermé.
Donc, je dirais au Kamambrou,
Chef de terre de Bakassi,
De faire gaffe!

SONARA

Donc, finalement this SONARA
Don ton be na chasse gardée
Pour les Bassa tout court, hein?
Comment se fait-il que year by year
Il n'y a que les Bassa qui gèrent
Cette richesse pétrolière nationale?

En effet, gérer c'est trop dire,
Faudrait peut-être poser la question autrement
Why is it that seulement the Bassa are deemed
Intelligent enough to mismanage the affairs
Of la Société nationale de raffinage à Limbe, la SONARA?
Nous avons the right to know!

Suite au décès de Bernard Eding (bon débarras!)
Cameroonians heaved a sigh of relief pensant que Popol
Allait choisir quelqu'un with a grain of probity
Pour gérer les affaires de la SONARA. Hélas, manqué de
veine!
Fidèle à ses principes, il a opté pour un fiéfé bandit
Comme lui-même—Charles Metouck comme Katika de la
SONARA

Avec l'arrestation de ce mbom,
Je ya que c'est un certain Ibrahim Talba Malla
Qui devient le Director General of SONARA.
Mais fait quoi fait quoi les Camers finiront par sabi
The truth about toutes les manigances
Qui ont eu lieu à la SONARA depuis Methusalem.

Affaire Anglo

Je ne sais plus qui je suis.
D'autres m'appellent Frog.
Je ne sais pas qui je suis.
Mon nom c'est le Bamenda
Y en a qui m'appellent ennemi dans la maison.
Certains me qualifient de Biafrais et je wanda pourquoi.
Mon nom c'est le citoyen de second degré.
D'autres osent même me donner
L'épithète d'enfant terrible de la famille.

Taisez-vous!

Ne m'embêtez pas!

You don't know que je suis ici au pays natal?

Vous ignorez que mon cordon ombilical est planté ici.

Ecoutez, je me battraï jusqu'à la dernière

Goutte de mon sang

Afin de me forger un vrai nom.

Vous ne m'appellerez plus Anglofrog!

Vous ne m'appellerez jamais Franglo!

Fermez la gueule! Ne me dérangez plus!

Vous ignorez que je suis fils du terroir ?

Vous feignez ne pas savoir que je suis ici au bercail ?

Je me battraï jusqu'au dernier souffle

Pour me façonner une véritable lingua qui me sied bien!

Je ne parlerai plus français,

Je parlerai plus English,

C'est-à-dire que désormais, je parlerai Camerounais

Parce qu'ici nous sommes chez nous; à bon entendeur salut!

Ngataman (Hommage A Lapiro)

You fall for ngombe
You make like say you get ntong.
You give me that coup de tête way
You be take sissia Eric Chinje because
You be get ma macabo since year by year.

And how I dong go bata moua
You nyè for that affaire for constitution constipée,
You dong profité for émeutes 2008
You send tapi for my side,
I go boulot njoh ngata for three year...

Donc you must sabi sei popo you
You dong chercha and you dong trouva
And you must supporta!
For da supporta, you must tie heart
You chop maîtrise because say,

Comformément à l'article 19 for
Charte internationale des droits de l'homme,
And according to the motion de soutien
And appel du peuple way my complice them
Dong give me, I go spit fire just now like dragon, Kwaah!

Na tsunami I di déclencher for this heure
I no give kong l'heure!
Popo me I sabi say this tour no be na ngata again,
Na for deme me en direct and I day prêt for meng.
De toutes les façons, I be dong prêté serment
from year by year say I ndomo; donc à luta continua!

Homme-Lion

Ancien chaud gars na mouilleur!
Step down! Démissionnez!
Because you dong over massacré constitution...
You dong over échouer
Subordination du pouvoir judiciaire na you!

Subordination du pouvoir législatif na you!
Manoeuvre politique avec impunité na soso you!
Step down! Démissionnez!
Because you dong over mouiller!
Insécurité généralisée—

Chavoum dong hala for banque for Bonaberi
Fusils dong hala for Pont de Wouri
Dem dong meng your chef de terre,
Kamambrou for Bakassi
You dong over mouiller!

Step down! Démissionnez!
Ngemeng and chômage
Dong multiplié for dis mboko
Bendskinneurs, chauffeurs clandos,
Laveurs de voitures, tackleurs, sauveteurs

Bayam sellams, coiffeurs and coiffeuses ambulantes
For Marché Central, call-boxeurs...
Dem di pointer na for dong rain and for dong sun...
Preuve, dem di kick muna bébés
For maternité everywhere for we own kondre.

No be your boulot na sécurisation
Des personnes et de leurs biens?
A vrai dire this one na échec total
If you no fit garantir sécurité sep for nourrissons!
Step down! Démissionnez! You dong over mouiller!

Méga-Tombe D'après Valsero

Le Cameroun est devenu
Une méga-tombe pour les yos et yoyettes
Ce bled tue les jeunes talents!
Cette génération ne verra pas
Le fameux bout du tunnel
De toutes les façons je n'y crois pas,
La jeunesse crève à petit feu,
Tandis que les vieux derrière leurs châteaux
Se saoulent à l'eau d'odontol,
Ce pays tue les tchotchors,
Cinquante ans de pouvoir,
Après ça, ils ne lâchent pas le pouvoir
La vie est trop dure au quat.
L'homme-lion la rend encore plus dure,
Il le sait.

A Yaoundé, ils le savent,
Ce pays tue les yos et yoyettes,
Ce pays est comme une bombe à retardement
Pour les jeunes aux tombeaux.
L'homme-lion,
Faites attention,
Quand ça va péter ça va tuer
Tous les lambeaux,
Alors les repés et remés, faites de la place,
Il faut pas le flambeau,
Ce pays tue les munas,
Les vieux ne lâchent pas la prise

Puis-je savoir pourquoi ça ne marche pas au bled
J'ai fait de longues années d'études
Et j'ai pas trouvé le wok
Because ce sont les mêmes qui tiennent la chandelle
Ali Baba et ses quarante kickmans
Vivent au mboa comme s'ils sont de passage
Ils amassent des fortunes, spécialistes de gombo
Ils font preuve d'arrogance, ils frustrant le peuple
Ils piétinent les règles et ils font ce qu'ils veulent.

Le peuple n'en peut plus, les jeunes en ont marre
On veut aussi goûter du miel sinon on te gare
Les jeunes talents ne rêvent plus
Les tchotchoros n'en peuvent plus
La majorité crève
Dans le vice ils basculent
Quand le monde avance, nous,
Au bled, on recule
Le peuple est souverain il n'a jamais tort,
Il a la force du nombre, il peut te donner tort
On n'a pas peur de la meng,
Ils disent de toi que c'est toi "l'homme lion"
Mais ils n'ont qu'un rêve:
Ils veulent tuer le lion!

Zangalewa

A chacun son fusil
A chacun son casque
A chacune ses bottes
A chacune son képi
A vos armes!
Because Ongola est devenu
Un champ de bataille tout court!

J'ai le tong que mon perika est zangalewa.
Quand il touche ses kolos, je peux njoter,
Il me donne des mbourouos pour le jobajo.
Et moi, je poum chez ma ngui,
Toute la nuit on jong des bouteilles de jobajo.
Nous nioxons à mort.
Quand il s'en va à la guerre, moi, je fais des priers,

Je fais des patères austères.
Because c'est une mauvaise guerre,
Une guerre nonsense,
Une guerre incendiaire,
Une guerre meurtrière,
Une guerre suicidaire,
Une guerre insensée comme celle de Bakassi.

Gombistes

Dans la bouche des gombistes
Il n'y a que ce lengua:
Mon refré est en haut,
Ma vie va changer,
Vraiment changer!

Le décret vient de tomber
Mon bro vient d'être
Nommé à un poste très élevé.
La rumeur a circulé à la radio trottoir
Aujourd'hui, c'est confirmé.

La radio en a parlé, parlé, parlé.
La télé a confirmé.
ça y est, ma vie va changer,
Vraiment changer!
Never and never ya bad again!

Je vais enfin respirer
Je vais devoir me comporter
Comme un vrai katika
Since mon refré est en haut,
Suffer don finish-o!
Terminé le Johnny,
Terminés les pains chargés,
Les taxis surchargés,
Ma vie va changer,
Vraiment changer!

Je serais véhiculé dans une merco.
J'irai partout dans les quats
Me ballader dans ma merco climatisée,
Toutes les titis vont tomber sans glisser
Je vais gagner des marchés.

My brother est en haut,
Même si je ne peux pas livrer,
Il va quand même me filer du gombo.
Ma vie va changer,
Vraiment changer!

Au village on va fêter,
Au quat on va bouger
On va boire
On va manger
On va sèkèlè.

Palais D'Etoudi

Chez Oncle Sam

Parfois je wanda que
Qu'est-ce qui arrive à ces connards
Qui travaillent ou font semblant de travailler
Au palais du peuple à Washington, D.C.
Tu les appelles à mort,
Il y a nobody pour répondre à ton call, hein !

A ton appel, heh!
Tu vas même là-bas in person,
Ils te parlent comme s'ils viennent
De vider des bouteilles de matango
Ou pire encore d'odontol.
This one is really ndoutou!

Des fois je wanda que
Qu'est-ce qui a même amené ces
Villaconcons chez les nassaras
Où tout le monde se comporte bien
Juste pour qu'ils viennent montrer
Aux saras comment nous les Camers

On est expert en lavage du linge sale en publique.
Vrraiimment!
Même les cauchemars ont des limites!
Sans vous mentir, j'avoue que J'en ai ras le bol
Avec ces fils de chiens qui ne know
Pas comment se comporter au Palais d'Etoudi à D.C.

Docta

Quand je think about les doctas kamerunais
Je wanda que vraiment qu'est-ce qui
Ne va pas avec nos intellos?
Sont-ils tout simplement mboutoucous
Or bien ils ont carrément perdu la boussole?

Prenons le cas de ce fameux
Jacques Famé Ndongo qui se comporte
Comme un Johnny four-foot.
When he says silly things like:
Nous sommes tous les créatures de Paul Biya.

Que veut-il vraiment lingua?
Does he mean that tous les Camers
Sont aussi mbout que Popol
Ou bien il veut tok que quoi?
Que les Camers sont tous membres
De la bande d'Ali Baba et les 40 mazembes?

Cheh, je vous dis que
Les intellos kamerunais
Vont nous faire voir de toutes les couleurs
Je dis bien de toutes les couleurs, hein!
C'est vrai que l'impossible n'est pas camerounais
Mais faut pas que les doctas abusent quand même!

Ici au mboa il y a les doctas kan kan:
Tu vas à Ngoa Ekelle,
Tu vas nyè les doctas qui fok
Les yoyettes sur le plancher dans leurs bureaux.

Ahan, n'oubliez pas le lingua de deuxième bureau-o.

Tu vas à l'hôpital,

Tu verras les doctas qui nyoxent avec les malades

Croyez-moi mbombo! Pas de toli!

Ce que l'oeil nyè

La bouche ne peut pas refuser de lingua.

Doctas dey for Ngola kind by kind.

A Tout Casser Camtok

Massa,
Man don tonton tire
Dis à tout casser tok for dis kontri-o!
You wan pass for any side,
Na daso 'moi parler toi parler',
You wan wake up for sharp sharp,
Na soso 'toi parler moi parler',
You wan nang for last heure,
Na daso à tout casser.
Just now, I dong loss my sense.

For Ngola,
We get tok for Bafut,
We get tok for Bamunka,
We get tok for Bansa,
We get tok for Bali,
We get tok for Bambalang,
We get tok for Bamessing,
We get tok for Baba
We get tok for Bafanji,
We get tok for Bamali,
We get tok for Babessi
We get tok for Balimkumbat
We get tok for Bakundu,
We get tok for Bangwa,
We get tok for Bakweri.
We get tok sote pass two Hundred!

Wheti mek we no fit land
We own pikin dem all dis tok dem for sukulu?

Na shame di do we or na daso foolish?
You want pass for any corner,
Na soso 'I was'
You want situp for any side,
Na daso 'Moi parler toi parler'
We'eh! We'eh!
Wheti be we own self wit dis bastard tok dem?

Taim wey you go for village
for do kontri fashion
you go tok na 'I was'?
Taim wey you go for kontri for cry die,
you go cry die na wit 'moi parler toi parler'?

Taim wey you go for village
For knack door for marred some nga
Wey you want marred'am
You go knack door na for French?

Mek wuna no begin fool wuna sef!
White man tok na daso bastard tok.
You no fit lef youa own tok
Go take some ala man yi tok
begin mek nyanga wit'am!

Kontri tok na we own culture.
Kontri tok na we own tradition.
Kontri tok na we own identity
Kontri tok na we own life
Make wuna no make erreur!
Nansara tok na daso allo tok.

Deuxieme Bureau

Some day some man be dei
for long wit yi Nyango.
Dem di dammer.
Dem wan ya telephone hala:
Griiing! Griiing! Griiing!
Nyango jump for table yi go pick phone
Yi amsa sei: 'Hallo who is on the line?'

Na yi wei some titi amsa sei: na me Matalina!
Ah! Ah! Dis palava dong pass Nyango.
Yi daso tie hart yi ax'am sei:
you wan tok na for who?
Titi sei: I wan tok na for youa massa.

Eh! Eh! Na which kain ting dis?
Lef small mek Nyango get 'fainting sick'.
Yi soso tie hart, yi axe Matalina sei:
'What business do you have with my husband?'
Just now, yi dong ton na palava for Gramma!

Matalina sei: "The business I have
with your husband is that I'm
his deuxième bureau!"
Dis à tout casser tok yi pass Nyango.
Yi tok for Matalina sei: "Hold on!"
Nyango be cover phone wit yi hand,
Yi put mop for yi massa yi ear yi tok sei:
Na youa disame buro wan tok for you.

Taim we massa dong ya dis tori,
yi be sabi one taim sei na yi njumba
dei for phone.

Yi lef daso small mek yi too katch 'fainting sick'.
Yi begin shek like sei na fever dong katch yi.
Shweat begin commot for yi skin.

Nyango dong nye di palava sotai yi pass yi,
yi ton back for phone yi knack some gramma for Matalina sei:
"My husband is not available now!"
Juaaa! Yi dong knack phone for grong.

How wei Matalina be dong wait sotai
Yi skin begin hot, yi be tok wit vex for Njango sei:
"Tell him that his girlfriend called!"
Eh Maleh! Oh Maleh!
Matter approve himself!
From da day Nyango sabi sei:dis deuxième bureau"palava
Na daso njumba palava.
One taim he start pack yi kaku for commot marred.

So for las heure,
All Mola dem,
All massa dem,
All Mbo'oko dem,
All san-san boy dem,
All nkwananda dem,
All ashawo manpikin dem,
All akwara husband dem,
Mek wuna sabi sei dis secret
for deuxième bureau no be secret any more!
So no,

All nyango dem,
All titi dem,
All njumba dem,
All small ting dem,
All missus dem,
All marred woman dem,
Me, I di langua wuna sei,
Mek wuna no mek erreur,
bekoz erreur for mbutuku,
na dammer for ndoss!

Taim wey massa sei,
I di go for ma deuxième bureau,
mek wuna no check sei yi di go na for wok,
Wusai! Na kanda yi di go knack'am!
Some titi dei some secteur di wait massa.
Mek wuna put dis tori fain fain for wuna tête!
Na so dis tori for deuxième bureau dei.

A Malin Malin Et Demi

Tif man na come no go.
Na some ma complice
Be tok yi ting sei:
Tif man die, tif man bury'am.
Some panapu no pass dis wan.

For Ongola,
Tif fullup for all side,
All man na tif man:
Patron tif,
Planton tif,
Boss tif,
Messenger tif
Na so gomna of de tif
For de tif
And by de tif dei.
Na so the gospel according
to Biyaism dei.

Commissaire de poice tif,
Sans galons tif,
Superintendent of police tif,
Police constable tif,
Capitaine tif,
Foot soldier tif.

Dem sei if youa broda
Dei for top stick yi di tif,
You must kop nye forseka motoh no moh.
Dem sei if Grand Katika tif,

You must kop nye forseka sei,
Le *coup de tête* du Grand Katika
Fit mof youa own garri for mop.
Na so de law according to Mbivodoism dei.

For Ambasonia,
Tif done pass mark-oh!
Woman pikin tif,
Man pikin tif,
Repé tif,
Remé tif
Grand frère tif,
Petit frère tif,
Tchotchoro tif,
Vieux capable tif,
Na so tchop-broke potism dei

For Nooremac
Tif na helele-oh!
Na some ma tara be tok sei jam pass die.
Dem tif nchou for bank,
Dem tif melecine for hospita,
Dem tif moni for school fees,
Dem tif tax moni,
Dem tif stick for Yabassi black bush,
Dem tif oya for Sonara,
Just now dem wan tif sef Bakassi!
Na waa for Mbiya Mbivodo-oh!

Tif man na Manawa-oh!
Tif man di lie sote pass tif dog.
Tif man fit toom sef yi own mami.

Tif man di tok daso wit wata for inside yi mop,
Tif man sitdown for youa long,
Na so yi eye go di pass pass
Like sei yi hia na bad news.
Yi di daso check de ting
Wey yi go kick before yi commot.
Tif man na come no go,
Na sick man number one!

Na yi mek tif pipo dem
Get kain by kain name:
Tchong,
Bandit,
Voleur,
Coupeur de route,
Barawo,
Leuh,
Thief,
Robber
Feyman,
Kick man.

Mini-Mignonne

New year, new fashion!
Some wan dong commot just now.
Dem di call'am sei change waka.
You want nye any ngondere,
Yi di daso waka like ntumbu.
All nga dem for Ngola dem di waka
Like sei dem di saka
na ndombolo all di taim!
Dis kain waka dong pass me.

New generation, new fashion!
Some new wan dong commot right now.
Dem di call'am sei mini minor.
You wan nye titi for any corner,
Yi di daso sap na "see ma dross"
Ah,ah! dis palava dong big pass ma head.
Some ma tara for Sasse be call da kain
Cloz sei 'see through'.
Mini mignonne dem na helele-o!

Mini mignonne dem no di gring
Say mek mboti tanap for dem skin.
Soso wear 'see ma bra'
Na so mini minor dem dei!
Soso wear 'see my bombi'

Autres temps, autres mœurs,
Da mean sei: any taim get yi own fashion.
Na so some ma complice
For University of Duala be tok sei:

Na so nouvelle génération dei.

Just now for Nansarwa kontri,
All man pikin dong ton be na mini mignon!
You wan pass for any side,
You di daso nye man pikin wey
Yi trose di hang na for yi shit hole,
Ah! Ah! Na wheti dipass?
Ah di wanda!

Na some ma tara for Chicago Ghetto
Be tell me sei,
“Man you ain’t know what this is all about?
I tell yi sei:
Man, I ain’t got no clue.
Yi sei:
It’s called saggin’ pants!”

Dis saggin’ pants
Na pantalon wey yi di daso
Shweep road for Uncle Sam!
Na yi I di wanda sei dis
saggin’ pants na wheti?
Na yi da ma tara di tell me
dis tori for saggin’ pants.
Da tori shweet sotai tif
man laugh for banda!

Yi sei dis ting be begin’am
Na taim wey Mbere Khaki for America
Dem be tcha black pipo
Go put dem for ngata,

How wey mbere be di fia sei
Ngata pipo dem fit take dem kanda,
Da ting wey mukala dem di call'am sei "belt",
Go hang dem sef, dem be take
all man yi kanda go hide'am.

Ah! Ah! Na yi some sense come enter
For ngata pipo dem head sei,
After all, dem fit try for waka
Wey kanda na dei.
Na yi dem begin waka like
Man pikin wey dem just cut yi bangala.
No be wuna sabi da kain waka?
Na waka wey you di waka like sei
You get na mutoli, da sick wey
Oyibo dem di call'am hernia.
Na so waka for saggin' pants dei.

Taim wey prisoner pipo
Be commot for ngata,
Da mutoli waka dong ton be
Na dem own fashion!
You wan pass for any side,
You di daso nye 'prison graduate'
You di waka wit trosa for you dem shit hole.
Na so waka for saggin's pants dei.
For Kontri for Barack Obama,
waka for saggin's pants na helele!
Dis waka dong ton be na fashion!

Some Akata pipo,
Da mean sei:

Black pipo for America,
Dem di born pikin so dem go start for land dem
waka for saggin's pants taim wey
pikin di still drink boobie.
Oh yes, dis wan na turu turu tok!
No be da wan na development?

I dong look dis palava so,
I ton'am, ton'am for ma head,
I ton'am, ton'am,
I shake ma kongolibon head,
I sei "wonders shall never end in this wold!"
I dong tell ma own pikin dem sei:
'You shall wear this thing over my dead body!'
No be wuna sabi sei taim wey yi dong bad,
Repé di tok na gramma for tchotchoro?

Speak Camfranglais Pour Un Renouveau Ongolais

I will not parler français at home.

Je ne parlerai point French on the school grounds.

I will not speak French avec mes copains...

I will not speak French with mes camarades de classe...

I will not speak français tout court.

Hello! Ils ne sont pas bêtes, ces Anglos!

Après maintes reprises, ça commenc à pénétrer dans leurs têtes de cochon!

Dans n'importe quel esprit.

ça fait mal;

ça fait honte;

ça agace!

ça blesse!

Et on ne speak pas French dans les carabets de matango.

Ni dans les gares routières.

Ni anywhere else non plus.

On ne sait jamais avec ces conasses de froggies!

D'ailleurs, qui me donne cette autorité de crier à tue-tête?

D'écrire ces sacrées lignes?

Peu m'importe!

J'écirai ce qui me chante.

Sous n'importe quel ciel,

ça laisse voir qu'on n'est rien que des Ongolais de souche.

Don't mind the frogs: if you are not heureux ici, allez ailleurs!

We're not tout simplement des conards, you know!

Zut alors! ça commence à me taper sur les nerfs.

J'appelle un chat un chat.

Faut dépasser ça, any how.
Faut parler camerounais.
Faut regarder la télévision en camerounais.
Faut écouter la radio in camerounais.
Comme tout bon Camer.
Why not just go ahead and learn English?
Don't fight it, vous pigez?

It's easier anyway.
No bilingual schools,
No bilingual constitutions,
No bilingual ballots,
No bilingual toll-gates,
No bilingual billboards,
No bilingual commercials,
No danger of internal frontiers!

Enseignez le camerounais aux enfants dès le bas âge.
On n'a pas réellement besoin de parler français quand même.
Do we really need English de toute façon?
L'Ongola c'est le L'Ongola, no be so?
Le chien aboie et la caravane passe, I di tell you!
On restera toujours rien que de sales conards
Si on continue à se casser la gueule à cause
Du patois de l'ex-colon.
Conards, Conasses? Non, non, ça gêne!
On n'aime pas ça. C'est pas cute!
ça nous fait bagarrer,
ça nous fait pleurnicher,
ça nous fait rire jaune,
Mais quand on doit rire ou pleurer,
C'est en quelle lingua qu'on rit ou pleure?

Voyez-vous, we dei for véritable catch 22!

Ah, ah!

Et pour aimer?

Et pour haïr?

Et pour vivre...?

Schizophrénie Nationale

Comment peut-on être Camerounais ?
Le français est-elle ma langue maternelle ?
Non, je suis né à Abakwa où l'on ne le parle pas.
Comment peut-on être Camerounais ?
L'anglais est-elle ma langue maternelle ?
Non, je suis né à Bertoua où l'on ne le parle pas.
Suis-je même Camerounais ?
Vraiment, je le crois et m'en expliquerai
Mais de 'pure ethnie' qu'en sais-je et qu'importe ?
Ne m'insultez pas !
Séparatiste ? Autonomiste ? Régionaliste ?
Tout cela, rien de cela. Au-delà !
Mais alors, nous ne nous comprenons plus.

Qu'appellez-vous Camerounais ?
Et d'abord, pourquoi l'être ?
Question nullement absurde.
Camerounais d'état-civil, je suis nommé Biafrais.
J'assume à chaque instant ma situation de Camerounais ;
Mon appartenance au Cameroun,
N'est en revanche qu'une qualité facultative
Que je puis parfaitement renier ou méconnaître.
Je l'ai d'ailleurs fait ;
J'ai longtemps ignoré que je suis Camerounais.

Camerounais sans bagages,
Il me faut donc être Anglophone en surplus.
Camerounais sans ambages,
Il me faut donc être Francophone en plus.
Si je perds cette conscience,

L'appartenance cesse d'être en ma science.
Le Camerounais n'a pas de pièces d'identité,
Il n'existe que dans la mesure où,
A chaque génération,
Des hommes reconnaissent leur Camerounité.
A cette heure, des enfants naissent à Bamenda,
Seront-ils Camerounais ?
A cette heure, des enfants sont mis au monde à Bertoua,
Seront-ils Camerounais ? Nul ne le sait.
A chacun, l'âge venu, la découverte ou l'ignorance.

Bitter Kola

Noix de kola—
Véritable aprodisiaque africain!
Noix de kola—
Bête noire du ‘viagra’ hellène.
Noix de kola—
Bon compagnon de route!

Noix de kola—
Source intarissable d’énergie—
Energie pour faire la course;
Energie pour faire la promenade;
Energie pour faire la causerie;
Energie pour faire la bagarre;
Energie pour faire l’amour;
Energie pour se mettre au travail;
Energie pour se mettre à danser.
Noix de kola—
Vrai passe partout!

Bitter Kola—
Qui partage la kola,
Apporte la vie,
Vieil adage africain!

A La Manière des Saras

Je n'oublierai jamais
Ma première classe de français!
Je suis arrivé tôt dans la classe.
J'y suis entré et j'ai attendu patiemment
Le début des cours avec les autres.

J'étais fort nerveux.
Le professeur mince comme une baguette,
Avec la voix d'oiseau s'est mise à nous
Asseoir par ordre alphabétique.
Elle m'a appelé en dernier lieu
Et j'ai trouvé ma place.

A ce moment-là,
J'ai jeté un coup d'oeil sur
Une camarade metoch avec qui j'allais
Partager le banc pendant
Toute l'année scolaire.
Et mon coeur a commencé à
Battre plus vite que d'habitude.
Je n'oublierai jamais
Ce jour de baptême du feu
A la manière des nassara!

Hymne Camerien

Mes complices de Nkouloulou-o!
Ma complice dem for Nkouloulou-o!
Mes taras de Moloko-o!
Ma tara dem for Moloko-o!
Ma mombo dem for Marché central-o!
Mes amis du Marché central-o!
Ma kombi dem for Kumba market-o!
Mes potes au Marché de Kumba-o!
Ma dong pipo dem for Kasala farm-o!
Les sauveteurs du Mbanga-o!
De wan dem for Camp Sic de Bassa-o!
Ceux du Camp Sic de Yabassi-o!

Sep da wan dem for ngata for Tchollire-o!
Même ceux qui purgent des peines
Au sein de la prison de Tchollire-o!
De wan dem for Robben Island de Kondengui,
Ceux qui végètent dans la prison
Cauchemardesque de Kondengui
Ala wan em for prison de Mantoum-o!
Les autres en prison de Bamenda-o !
Sep da wan dem for Buea!

Laissez-moi vous langua cette nouvelle.
I sei mek I langua wuna dis tori.
Un nouvel hymne national vient de naître à Ongola.
Some national anthem dong commot
Just now for Ongola.
Da mean say some national anthem
Dong show head for we own kontri.

Voici comment se chante notre hymne national:

Le Cameroun c'est le cameroun,
On va faire comment alors?
That is to say,
Cameroon is Cameroon,
What can we do?
In ala word,
Cameroon na Cameroon,
We go do na how-no ?

Grand Katika d'Etoudi,
Kick all ndou for caisses de l'Etat,
On chante toujours:
Le Cameroun c'est le Cameroun,
On va faire comment alors ?
That is to say,
Cameroon is Cameroon,
What can we do?
In ala word,
Cameroon na Cameroon,
We go do na how-no ?

Les ministres détournent leurs mbourous de l'Etat,
On chante sans cesse:
Le Cameroun c'est le Cameroun,
On va faire comment alors ?
That is to say,
Cameroon is Cameroon,
What can we do?
In ala word,
Cameroon na Cameroon,

We go do na how-no ?

Les zangalewa matraquent
Les étudiants en grève sur le campus
De l'Université de Buea, jusqu'à les nyoxer,
On chante comme d'hatibude:
Le Cameroun c'est le Cameroun,
On va faire comment alors ?
That is to say,
Cameroon is Cameroon,
What can we do?
In ala word,
Cameroon na Cameroon,
We go do na how-no?

Les mange-mille meng les taximan
Parcqu'ils ont refusé de choko,
On chante seulement:
Le Camer c'est le Camer,
On va faire comment alors ?
That is to say,
Cameroon is Cameroon,
What can we do?
In ala word,
A Cameroonian is a Cameroonian,
We go do na how-no ?

Les gendarmes violent les bayam sellam
Parce qu'elles ne veulent pas donner le café,
On chante sans cesse:
Le Cameroun c'est le cameroun,
On va faire comment alors ?

That is to say,
Cameroon is Cameroon,
What can we do?
In ala word,
Cameroon na Cameroon,
We go do na how-no ?

Les hommes politiques
Truquent les élections à vue d'oeil,
Parce qu'ils sont affligés de la mégalomanie,
On chante:
L'Ongola c'est l'Ongola,
On va faire comment alors ?
That is to say,
Cameroon is Cameroon,
What can we do?
In ala word,
Cameroon na Cameroon,
We go do na how-no ?

Le gouvernement refuse de goudronner les routes,
Parce les ministres ont tout kick,
On chante sans avoir honte:
Le Cameroun c'est le cameroun,
On va faire comment alors ?
That is to say,
Cameroon is Cameroon,
What can we do?
In ala word,
Cameroon na Cameroon,
We go do na how-no ?

Les fonctionnaires sont compressés
A cause de la crise économique et la corruption endémique,
Engendrée par le dysfonctionnement étatique,
On chante:
Le Cameroun c'est le cameroun,
On va faire comment alors ?
That is to say,
Cameroon is Cameroon,
Na so da we own
Cameroon National Anthem dei!

What can we do?
In ala word,
Cameroon na Cameroon,
We go do na how-no ?
Na so da we own
Hymne ongolais dei!

Les diplômés d'université
Se retrouvent au Chomencam,
On chante comme des moutons:
Le Cameroun c'est le cameroun,
On va faire comment alors ?
That is to say,
Cameroon is Cameroon,
Na so da we own
Cameroon National Anthem dei!

Le Grand Katika nous largue
Une constitution constipée
Bekoz il veut crever au pouvoir,
On chante bêtement,

Pour ne pas dire moutonnement:
Le Cameroun c'est le cameroun,
On va faire comment alors ?
That is to say,
Cameroon is Cameroon,
Na so da we own
Cameroon National Anthem dei!

Les Mbere-Khaki meng
Des bendskinneurs foreska affaire nkap,
On chante:
Le Cameroun c'est le cameroun,
On va faire comment alors?
That is to say,
Cameroon is Cameroon,
Na so da we own
Cameroon National Anthem dei!

Le Chop Pipo Dem Moni party(CPDM)
Nous fait voir de toutes les couleurs,
Parce qu'il n'y a pas moyen
Pour les partis d'opposition ongolais d'y faire face,
On chante comme des cinglés:
Le Cameroun c'est le cameroun,
On va faire comment alors ?
That is to say,
Cameroon is Cameroon,
Na so da we own
Cameroon National Anthem dei!
Le Grand Katika sort tout l'argent
De la Caisse noire présidentielle
Afin d'aller construire

Son hôpital privé à Baden-Baden
On chante peureusement:
Le Cameroun c'est le cameroun,
On va faire comment alors ?
That is to say,
Cameroon is Cameroon,
Na so da we own
Cameroon National Anthem dei!

Une wolowoss se métamorphose en Première Dame
On chante:
Le Cameroun c'est le cameroun,
On va faire comment alors ?
That is to say,
Cameroon is Cameroon,
Na so da we own
Cameroon National Anthem dei!

Un professeur ongalais dépassé
Par l'état des choses s'écrie:
Vraiment le cameroun est formidable,
Vivons seulement.
Da mean sei:
Cameroon na wandaful
Mek we begin nye daso.
C'est le comble!

Glossaire

A

Aboki: ami, vendeur de soya
Achouka: bien fait pour toi!
Achouka ngongoli: bien fait pour toi!
Aff: affaire
Akwara: prostituée
Ala: autre
Allô: mensonge
A mort: tellement
Anglo: Anglophone au Cameroun.
Apprenti-sorcier: opposant
Ashawo: prostituée

B

Badluck: malchance
Bangala: pénis
Bao: grand
Barlok: malchance
Bled: maison, pays, village
Bolè: terminer, venir à terme, mourir
Bro: frère

C

Camer: camerounais
Camerien: camerounais
Capo: personne influente; directeur
Chaud gars: dragueur; Paul Biya
Chavoum: fusil
Check: penser; songer à
Chia: poste; siege

Chiba: acte de faire la chatte; parler des feymans
Chop chia: remplacer; succéder à
Close: habits, vêtements
Coma: cinema
Commot: s'en aller; sortir, avoir lieu ; venir de
Crish: fou, folle, saoul, saoule

D

Day: il y a
Dash: faire cadeau; donner
Dem: lutter ; se battre
Depuis from: Il y a longtemps
Djimtété: caïd, chef de bande
Dos:l'argent, les sous
DSK: Dominique Strauss-Kahn

E

Ekié! interjection qui marque la surprise

F

Fais quoi, fais quoi: quoi qu'il arrive; coûte que coûte
Feyman: escroc
Fok: faire l'amour, baiser
Frog: Francophone au Cameroun

G

Gee: donner; céder à
Gombo: légume, affaire juteuse
Grand Camarade: El Hajj Ahmadou Ahidjo

H

Haba! Exclamation qui marque la surprise

Half-book: Analphabète

Homme Lion: Paul Biya, Président camerounais actuel

I

If: si

J

Jeune talent: Jeune homme, jeune fille,

Je wanda: je me demande

Jobajo: boisson alcoolique; bière

Johnny: marcher a pied; se promener

Johnny-Four-Foot: chèvre; imbécile

K

Kamambrou; chef d'état, dirigeant

Kam-no-go: maladie de la peau qui une fois déclenchée, ne finit pas

Kanda: la peau; parties sexuelles

Kan-kan: toutes sortes de; une variété de

Katika: patron; directeur

Kengué: Imbécile

Kick: voler, dérober

Kicker: voler, dérober

Kickman: voleur

Knack kanda: faire l'amour; baiser

Kolo: mille francs CFA

Kondre: pays

L

Langua: parler; langue; discours

L'homme Lion: Paul Biya

Long: maison; domicile

Lookot: faire attention

M

Mange-mille: policier

Manioc: vagin; parties privées de la femme

Massa: monsieur; patron

Matango: vin de palme

Mazembe: bandit

Mboa: pays

Mbom: mec, gars

Mbombo: homonyme

Mbourou: l'argent; les sous

Mbout: stupide; idiot

Mboutoucou: stupide; idiot

Mboutman: stupide; idiot

Meng: crever; mourir

Merco: Mercédès

Metoche: métisse

Mini minor: femme de petite taille

Mola: gars

Mougou: fainéant

Muna: bébé

N

Nassara: homme blanc

Nchinda: serviteur; subalterne

Ndamba: ballon; match de football

Ndiba: l'eau

Ndomo: frapper; se batter
Ndoutou: malchance
Nga: fille; femme
Ngata: prison
Ngataman: prisonnier
Ngola: Cameroun
Ngui: fille; femme
Nioxer: baiser; faire l'amour
Njoh: gratuit
Njoter: profiter
Nkane: prostituée
Nkap: l'argent, les sous
Ntamulung choir: bruit inutile
Ntong: la chance
Nyè: voir; jeter un coup d'oeil sur
Numéro six: sixième sens; intelligence

O

Odontol: boisson alcoolisée produit au Cameroun
Ongola: Cameroun
Ongolais: camerounais

P

Pa Pol: Paul Biya
Padre: Prêtre
Palava: affaire
Perika: Petit frère
Pipo: gens
Politiquart: politicien
Popol: Paul Biya; Président camerounais
Poum: s'enfuir; s'échapper

Q

Quat: quartier; pays, domicile

R

Radio trottoir: la rumeur; bruit

Rdépéciste: membre du Rassemblement Démocratique du Peuple Camerounais (RDPC); parti politique au pouvoir au Cameroun.

Refré: frère

Remé: mere

Repé: père

R

Sabi: savoir; connaître

Saper: s'habiller

Sara: homme blanc; femme blanche

Sharp sharp: de bonne heure; très tôt le matin

Sissia: menace; impressionner

Soya: viande de boeuf; pourboire

Squatter: rester; être domicilié à; demeurer

T

Tanap: se mettre debout

Tara: complice

Tchat: raconter; dire

Tchatcher: raconter; dire

Tchotchoro: gamin(e); adolescent(e)

Tchouquer: faire l'amour; baiser

Titi: nana; fille

Tok: parler; dire

Toli: fait divers

V

Villaconcon: villageois(e)

W

Wanda: s'étonner; se demander

Wok: travail; travailler

Wolowoss: prostituée

Y

Ya: écouter; entendre

Ya bad: souffrir

Yo: jeune gars très chic

Yoyette: jeune fille très chic; une chic fille

Z

Zangalewa: soldat; militaire

“LA POÉSIE DE PETER VAKUNTA S’INSPIRE DES RUES D’ONGOLA ET SA VERVE LA DESTINE À CELLES-CI. PAR CES POÈMES, IL NOUS MONTRE QUE LA POÉSIE EST PAROLE GESTUELLE, ET LE CAMFRANGLAIS, AUTANT QU’UNE LANGUE EST UNE GESTE. LA GESTE DES PAUVRES, DES LAISSÉS-POUR-COMPTE, DES JEUNES, LA GESTE DU FUTUR DONC. C’EST UN TRIOMPHE DE LA PAROLE CAMEROUNAISE QUE PAR SA PLUME, ELLE DEVIENNE POÉSIE. CETTE POÉSIE EST ENCEINTE D’ACTIONS.”

**Dr. Patrice Nganang, Professor, Department of Comparative Literature,
Stony Brook University (SUNY) New York, USA**

Ce recueil poétique passe pour un miroir qui se promène dans les coins et recoins de la République du Cameroun. Façonnés dans le parler de l’homme de la rue, ces poèmes font le plaidoyer des sans voix camerounais, de tous ceux qui vivent à la lisière de la société camerounaise nantie. Les thèmes abordés sont nombreux à savoir la culture d’impunité, le cercle vicieux de la corruption, l’abus du pouvoir, le trafic d’influence, le viol constitutionnel, le truquage électoral, et l’inéptie de la bourgeoisie nationale pour ne citer que ceux-là. En somme, *Speak camfranglais* pour un renouveau ongolais fait un appel de clairon à une nouvelle donne camerounaise.

DR. PETER WUTEH VAKUNTA est originaire de Bamunka-Ndop dans la région nord-ouest de la République du Cameroun. Il a bénéficié d’une éducation internationale, ayant fait ses études au Cameroun, au Nigéria, en Afrique du Sud, en France et aux Etats Unis d’Amérique. La visée de son travail de recherche est interdisciplinaire et à califourchon sur la littérature francophone et celle du Commonwealth. Peter est un écrivain prolifique avec plus de quinze oeuvres à son crédit. Actuellement, il est professeur au Département des Langues Modernes à l’Université d’Indianapolis aux Etats Unis d’Amérique.



**Langaa Research & Publishing
Common Initiative Group
P.O. Box 902 Mankon
Bamenda
North West Region
Cameroon**

ISBN 978-9956-791-76-7



9 789956 791767